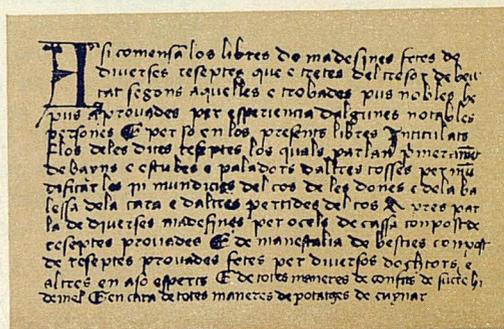


## Veterinaria siglo XV: El "Llibre dels Cavalls" de Manel Dieç

La literatura cristiano-hispánica de la Edad Media cuenta con cuatro testimonios fabulosos relacionados con la veterinaria, libros todos ellos que, tanto por su tratado como por su contenido, se adelantaron a su tiempo. Prueba de ello es que fueron obras traducidas a varios idiomas, transcritas, reeditadas e impresas. Los cuatro libros, escritos originalmente en lengua catalana, figuran en la actualidad en los fondos de las bibliotecas más famosas del mundo. Son los siguientes:

*Cirurgia dels cavalls*, de Guillem Corretger (1248-1276), manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de París.



*Menescalia*, de Llorens Rusió (siglo XV).

*Llibre de menescalia y tractat de les mules*, de Marcelino Gutiérrez del Caño. Se halla en la Biblioteca de Roma y se conserva una copia en la Biblioteca Universitaria de Valencia.

*Llibres de menescalia*, de Manel Dieç, escudero de armas y mayordomo del rey Alfonso V de Aragón. (Esta obra fue escrita entre 1430 y 1440.)

En la Biblioteca Universitaria de Barcelona hemos localizado un ejemplar de este último libro. Vamos, pues a centrar nuestro comentario en dicho texto.



Capítol. i. de puñeres e de  
 compra e de gacela en rā. 6  
 Capítol. ii. de abestia que  
 gata lo res e los rējos de  
 feto re en rā. 6  
 Capítol. iii. de compra de ca  
 ual en rātes. 6  
 Capítol. iiii. de afarme e pe  
 ledura de besties en rā.  
 res. 6  
 Capítol. v. de afarme e peledura  
 en rā. 6  
 Capítol. vi. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. vii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. viii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. ix. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. x. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xi. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xiii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xiiii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xv. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xvi. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xvii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xviii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xix. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xx. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xxi. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xxii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xxiii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xxiiii. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6  
 Capítol. xxv. de afarme e peledura  
 de besties en rā. 6

Los "Llibres de Menescalía" son tres libros independi-  
 entes recopilados en una trilogía:

- "Llibre dels cavalls"
- "Llibre de les mules" y
- "Llibre dels aucells de caça" (Libro de las aves  
 de caza).

De estos tres libros, sólo el primero fue obra de Ma-  
 nel Dieç y tuvo una importancia trascendental en la  
 literatura pre-veterinaria o pre-albeiteresca.

¿CUÁNDO FUE ESCRITO? — Se sabe perfectamente que la  
 primera edición manuscrita y original se realizó duran-  
 te el reinado de Alfonso V de Aragón (1416-1450), aun-  
 que, según testimonio histórico e información biblio-  
 gráfica del autor, se considera fue escrito entre los años  
 1430 y 1440. Manel Dieç recibió la indicación expresa de  
 su monarca para que escribiese sus conocimientos sob-  
 re el caballo, sus enfermedades y sus tratamientos.  
 Este "menescal", oriundo de Calatayud, recibió especia-  
 lísimos honores en la Corte del Rey, a quien acompañó  
 como mayordomo en la campaña de Nápoles y de quien  
 recibió el título de "Señor de Andilla".

La copia del "Llibre dels cavalls" que hemos estudia-  
 do no es la original —cuyo paradero desconocemos—,  
 sino que es una copia manuscrita, realizada unos 70  
 años más tarde (1505), por D. Miguel Carbonell, ilustre  
 notario archivero de la Real Corona de Aragón.

Ya en la primera línea de esta copia leemos: "*Llibre  
 que tracta dels cavalls, compost per Manel Dieç, maior-  
 dom del rei Alfons*". Esta transcripción manual, de gran  
 valor, fue posterior a su primera edición impresa dentro  
 del siglo xv, de la cual no conocemos la existencia de  
 ningún ejemplar, lo cual colocaría a este incuntable,  
 realizado en Barcelona, como la primera obra veterina-  
 ria impresa en el mundo. Años más tarde, en 1515, Ro-  
 senbach, preclaro impresor barcelonés, reeditó los "*Lli-  
 bres de Menescalía*", posiblemente ante el aumento de la  
 demanda a raíz de la Ordenanza de los Reyes Católicos  
 de 1500, por la que se instituían los Tribunales de Pro-  
 toalbeyerato para que "*ningun albeytar ni herrador, ni  
 otra persona alguna pueda poner tienda sin ser examina-  
 do primeramente*".

Los "Llibres de Menescalía" tuvieron gran difusión

en el siglo XVI, siendo traducidos al castellano por Martín Martínez Duples, traducción de la que se conocen 11 ediciones. También ejercieron marcada influencia en obras de albeitería extranjeras, como son las tituladas "Volger Koijtre" (Nüremberg, 1573), "Anatomia del cavalo infirmitate e suoi remedi" (Bologna, 1590) e "Hypo-technologie" (París, 1594).

SU CONTENIDO. — Esta importante

obra de la albeitería medieval encierra sabrosos conocimientos acerca del caballo, destinados, según leemos textualmente, "per los cavallers e Homes d'Estat, car lo cavaller arreu no pot anar conquerirne ben deffendre sa propria patria ans es molt menys en tot treball que los pagesos ne homens de tal condicio car son vesats de treballar" (a los caballeros y Hobres de Estado, ya que el caballero no podría

Capitol. x. qui parla del any  
de les belleses e de les legeses dels ca  
ualls

Un mall leg ha gran cap molt carnat  
les horelles penyades deo front es  
ret de los vils ffontos de xirchs de  
relles grosses deo nas redo he curt deo  
narils molt xiques de xiqua boca he molt  
frontida de grosses bates he prop la vna de  
la altra deo coll curt he molt ample gros  
vers lo cap de ab gran grossament deo  
molt fins he curt deo goles pzm de lo  
cellar ben larr hi ester he pando deo lom  
ester he larr he ab poca carn deo anques  
cirtes hi estretes he alt la cuba que por  
ra alta tota de lo mantle prim he feble e  
ab pochis cabells he curt deo ruxes es  
calades he ab poca carn deo guates pri  
mes he corbes he garcudes deo brasos  
ab pzm brasoms hexirhs ginals deo  
canelles carmides de los trauidors larrhs  
he sens cabells deo coronas grosses deo  
mans ondades hi estretes hi plenes deo  
rolons estrets deo ventre molt gros he  
ben raygur per anall deo costelles pri  
mes he curtes deo illada molt curta hi  
alfada que ara molt pell he larr en lo  
corbe

Capitol. xi. qui parla de les aule  
ses que ha lo mal cauall

Lo cauall auol pperament es mil  
ler de ffranch gran goig los corms pal  
bards de quant los es prop saltas  
deus de quant los es lura ellurals de rau  
lo membre de mal de cau altat car mer  
se entran de vol mordre de ab affany hi mu  
ra hom deo la boca exuta he huberta de la len  
gua grossa de quant es en frenar rela fora  
la boca deo bates la vers lo cap mer les  
deo coll ha xirhs pas de moll rot de ab  
gran basta corbe de ab lo cap bany de gas  
tranchs ventant la coha es dur dels esp  
ons de moltes vegades quant lo vol ten  
correr deo prop que no vol axit espe  
ra. quart ho ffranch perells de esportades  
gires amordre les carnes de aquell qui  
caualla de atisa ab un peu despuys ab  
dos salta en alt deo torna ataca quant  
se poen acortet deo corre axi com demunt  
hedir deo ala esquera de ala dreta  
quant be lura deo vol atutat per molt  
que hi ffranch fins que lo cor larr de  
quant se atuta atutas ab lo cap alt de  
tot ala vna part quant hom vol desti  
ualtar lansa fill remu per les regnes  
atremet se per mordre Si lo cauall ce  
rau dell anall totorna sobre ell de ffranch  
ab les mans de ab los peus de mal de  
enfrenar de de entellar de molt mal de  
frenar que sino ab congenit ho de totant  
lo nos lura frenar de en lo estable nos le  
va acostar a fet lo lit de molt brau a.

ir a conquistar ni defender su propia patria sin su caballo, y mucho menos podría prescindir de él el labrador, ya que éste lo suele emplear en su trabajo). Podemos imaginarnos la importancia del caballo en aquel tiempo en... "que los cavallers an anar tots armats del cap fins els peus e an aportar armes offensives e això defendre e offendre los enemichs..." (que los caballeros tenían que ir armados de la

cabeza a los pies y debían, por tanto, confiar en su caballo para defenderse y atacar a los enemigos).

La obra completa abarca ciento quince capítulos que tratan, aunque sea someramente, de todo lo que pueda referirse directa o indirectamente a la especie caballar. Dada la longitud del tratado, nos resulta prácticamente imposible detallar lo que cada capítulo contiene, si bien globalmente, siguiendo el prólogo de la obra, podemos dividirla en cuatro grandes apartados: "...nessesariament a tot cavaller o home d'armes ha de saber quatre coses: la primera saber be cavalgar, la segona saber coneixer la bona talla del cavall, la tercera saberlo també ben peixar i la quarta saber coneixer llurs malalties e curar aquelles". (...necesariamente todo caballero u hombre de armas ha de saber cuatro cosas: la primera cabalgar; la segundo conocer la buena talla del caballo; la tercera darle de comer, y la cuarta apreciar sus enfermedades y curarlas).

Como resultaría arduo destacar los múltiples puntos que ofrecen una curiosidad especial, vamos sólo a señalar el tema sobre el que hablan los quince apartados en que se hallan comprendidos los ciento quince capítulos del "Llibre dels cavalls":

- I. De la creación y engendro del caballo.
- II. De la doma del caballo y su ensamblaje.
- III. De cuántas y cuáles son las bellezas del caballo.
- IV. De las fealdades y defectos del caballo, para que se guarden de ellas.

al cavallador. Aquest axí tal zabeuh la boca de tallau los mans axí com he dir de maruili un pital ester de dos anel les de dones de ferca de passau les teg nes per elles per que no oportemen molt lo cavall del comens que no pzeenga ma nera de maruili les anelles endret del az so de quant seza endrefar bayau les hi qual que vna ma de axí com ell seza ml lozat axí les hi anau bayant to que ell sia vengut a son punt de maruili ha que en brida de aya les carnes lon gues de tornades he afo per zaho que nol destrenna molt al colp de puy que seza endre sat spno troba gaxte be ab aqueixa brida metculpi vna alta poue fort

Capítol. Lviij. qui parla del cavall que se gire sobre lo fte

lo cavall que se gire sobre lo fte de mes que mes quant lo arreme ten deu se parat en los brazos de aquest qui ha aquesta manera destompon molt lo cavallador de falli souent perde los esteps en especial com es arimat de aquest axí tal zabeuh les barres be de tallau de hi molt de maruili aquesta brida ff ta axí com de aya les carnes longues de fia lames leu se

- V. De la edad.
- VI. Dedicado a los que por principio no pueden llamarse caballos.
- VII. Del frenado del caballo.
- VIII. De cuáles son las buenas y malas señales.
- IX. De cuáles son los buenos y malos remolinos para hechos de armas y de las manchas blancas que no dan fe de su bondad.
- X. De cuáles son las enfermedades naturales y las curas.
- XI. De cuáles son las enfermedades accidentales y las curas.
- XII. De las sangrías; cuántas deben ser y en qué tiempo.
- XIII. De cuándo darán hierba y en qué tiempo.
- XIV. De cómo cuidar al caballo en tiempo de guerra y de paz.
- XV. De las heridas del caballo y sus curas.

Siguiendo esta clasificación, podemos adentrarnos en el conocimiento del texto, que a través de sus capítulos y a modo de apuntes, va desgranando una serie de conocimientos ordenados y meticulosamente dispuestos.

El *Llibre dels cavalls* está escrito unitariamente de forma ágil, breve y concisa; tal es así que alguno de sus ciento quince capítulos constan sólo de 15 líneas de escritura. Uno de los capítulos más cortos es el décimo, "qui parla de les belleses e llexeses del cavall" (que trata de las hermosuras y fealdades de los caballos): "Cavall lex ha gran cap mol carnut, les horelles penxades. Lo ffront estret e los ulls ffondos e xuchs, les orelles

per adffora ~~les~~ garrres largues dretes  
 he amples ~~los~~ braços sien ab grossos  
 braços ~~e~~ los genols amples he destar  
 nats he plans ~~les~~ canvelles dretes e  
 amples sens ninguna traça mostrant  
 tots los munts ~~e~~ venes ~~lo~~ traçado  
 molt ruzt ab molts cabells de tras ~~los~~  
 braços quant lo cauall esta junt sien  
 molt pus amples de hui al altre d'ant  
 vers los braços braços que no deuall  
 vers les carnes ~~les~~ cotones primers  
 he peloses ~~les~~ mans lises he negres  
 grans he redones ~~e~~ de part de dms molt  
 ffondes he destarnades ~~lo~~ tolo ample  
 he pla

#### Capítol. vmiº qui parla de les bondats quel cauall deu auer

or cauall lo primerament ~~e~~ prin  
 pal car no es lo ffonament de sa belle  
 sa ~~e~~ bondat deu esser ben entrenant  
~~e~~ lexal ~~e~~ fferriarse ab tota mansa de fferis  
~~e~~ que nua lo afrenament fferm ~~e~~ anys coll  
~~e~~ ben portar lo moro de uall entre lo pits  
 e lo coll mig palm lluny ~~e~~ deu restar souent  
 la brida mostrant ne plaher ~~e~~ deu salque  
 par amesitadament ~~e~~ que sia lo de entre  
 nar ~~e~~ de enrellar ~~e~~ de ffercar ~~e~~ deu auer  
 bona cara ~~e~~ fferma que nos espant de es  
 ni de ninguna pahoz que ab armes ni ab es  
 la sia fferm ~~e~~ can pas ~~e~~ la guer ~~e~~ deu auer

*grosses. Lo nas redó e curt. Les narils molt xiques e xica la boca e molt fronsida e grosses barres e prop una de la altre. Lo coll curt e molt ample, gros vers lo cap e gran grossament de ssus molt crins e curts. Los goles prim e lo collar ben llarch hi estret he pando. Lo llom estret e llarc he ab poca carn. Les anques curtes hi estretes he alt la cuha que porta alta torta e lo masle prim e feble e ab poch cabells e curs. Les cuxes escalades he ab poca carn. Les cuartes primes e corbes he garrudes. Los braços ab curts braons rexuts genolls. Les canelles carnudes los travadors llarchs e sens cabells. Les corones grosses. Les mans ondades estretes hi planes. Los rolons estrets. Lo ventre gros e ben caigut per avall. Les costelles primes e curtes. La hilla da molt curta hi alçada que haxa molt pell he llarch en lo cos".* (El caballo feo tiene cabeza grande y muy carnosa, las orejas grandes y lacias, la frente estrecha, los ojos hundidos y sin brillo, los ollares muy reducidos y la boca pequeña y muy fruncida, con gruesas y próximas quijadas. El cuello es muy corto y ancho, especialmente hacia la cabeza, con engrosamiento de su crinera, que tiene los pelos cortos y abundantes. Tiene la garganta fina y el encuentro largo, estrecho y descolgado. El lomo es estrecho, largo y con poca carne. Las nalgas son cortas y estrechas; la cola es alta, torcida, con un maslo delgado y débil y cortos cabellos. Tiene los muslos escurridos y poca carne, las cuartillas delgadas y los corvejones mazudos. Los brazos son cortos de remo y con cañas carnosas. Tiene rodillas enjutas, cuartillas largas y sin pelo y grandes coronas. Las manos son estrechas, ondulantes

y planas; el tronco es estrecho, el vientre grande y descolgado; las costillas son estrechas y cortas. Tiene la quijada muy corta, con una altura desproporcionada a su piel y a la longitud del cuerpo).

Esta auténtica descripción del cervantino Rocinante va seguida de otro capítulo que trata de las hermosuras del caballo, en el que se describen con precisión todos los puntos relevantes que caracterizan a un caballo de buena planta.

Dentro de la primera parte, una de las secciones más curiosas es la que se refiere a capas, manchas y remolinos, máxime cuando se pretende entablar una relación entre las características de éstas y las aptitudes del noble animal para la guerra, el trabajo o la caza.

En este breve artículo hemos intentado dar fe histórica del "*Llibre dels cavalls*", interesantísimo documento de la albeitería medieval. Una exposición o comentario de su contenido, por breve que fuese, ocuparía un gran espacio. Son numerosísimos los puntos que merecen revisión: ¿cómo se



trataban las cojeras de los caballos?, ¿cómo describían y curaban los cólicos?, ¿cómo expulsaban las lombrices?, ¿cómo se resolvían los problemas infecciosos?, ¿qué opinión merecerían estas enfermedades? En otra ocasión volveremos sobre el tema, ya que hay asuntos que tienen miga: merecen un capítulo aparte, como por ejemplo cuando se habla todo y cuanto se refiere a las enfermedades "naturales y accidentales".

En 1971, cuando tanto se habla de la necesaria reestructuración de la profesión veterinaria, creemos es importante repasar nuestro pasado. No podemos plantear un futuro sólido, es decir, ver a dónde vamos, sin recordar en alguna ocasión de dónde procedemos. Ahí está nuestra razón de ser; ni más ni menos.

F. Ll. R.

El manuscrito que hemos comentado se encuentra en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, figurando clasificado en ésta con el n.º 68-II, folios 7-69.

Capitolo. Lxxij. abestria que age curba en m2

Capitolo. Lxxij. per fer mure los curba en quya lo se vuylla los age lo curall o altre animal quya tpi guen en m2

Capitolo. Lxxij. p a per sona qui ha mal de curba en m2

Capitolo. Lxxij. abestria que age eperonada q hi q n ten los costats en m2

Capitolo. Lxxvi. abestria que no pot oprimat en m2

Capitolo. Lxxvi. per o ion de fessio en luyt de per sona o de bestia que sin de un any en suo la dia des fem en m2

Capitolo. Lxxvi. a colp d'alt de curba o de curba de vuylla bestia. o en m2 de persona en m2

Capitolo. Lxxvi. altre medecina prouada a colp d'alt abestria o a persona en m2

Capitolo. Lxxvii. en cura altre medecina abestria qui no pot oprimat per fredor en m2

Capitolo. Lxxvii. en cura altre medecina abestria que no pot oprimat per fredor en m2

Capitolo. Lxxviii. en cura altre medecina abestria qui no pot oprimat

Capitolo. Lxxviii. p fer purar hom o donat o bestia en m2

Capitolo. Lxxix. a leure dolor atom bestia que age la dolor de fessio que li ha gen dat en m2

Capitolo. Lxxx. uera medicina de bestia

Capitolo. Lxxx. p fer fladura q els ha la celta en m2

Capitolo. Lxxx. una medicina de bestia en m2

Capitolo. Lxxx. una bestia q femte molt p estia ralia en m2

Capitolo. Lxxxvi. p a colp d'alt de curba o de curba de vuylla bestia

---

# Vademecum

## Especialidades Veterinarias Biohorm

<b>BIOAZID</b> comprimidos	<b>ENTEROMICINA</b> , polvo
<b>BIOFENAZINA</b> , inyectable y comp.	<b>FERRUM BIOHORM</b> viales de 20 y 100 c.c.
<b>BIOFENICOL</b>	<b>FUGO ASCARIS</b> , polvo
<b>BIOFENICOL-TETRA</b>	<b>FUGO-MISOL (L)</b> , viales de 25 y 100 c.c.
<b>BIOFUREA</b> óvulos	<b>FUGO-STRONGYL</b> , inyectable 25 y 100 c.c.
<b>BIOFURONA</b> Aviar, polvo	<b>FUGO-TENIL</b> , comprimidos
<b>BIOMICETINA</b> Mastitis, pomada	<b>FURAZOLIDONA BIOHORM</b> , polvo
<b>BIOMICETINA</b> , polvo	<b>PASMOPINA</b> , inyectable
<b>BIOPENICIL ESTREPTO</b>	<b>PEDER-SPRAY</b>
<b>CALCIO BIOHORM</b> , inyectable	<b>RUMI-DIGEST</b> , polvo
<b>DEYANIL</b> , inyectable y comprimidos	<b>SIMBIOPEN</b> , inyectable y comprimidos
<b>ENTEROMICINA</b> , comprimidos	<b>SIMBIOPEN</b> , Mastitis, «Plastijet»
<b>TERENOMICINA</b> «Bombajet»	<b>SULFA-BIOHORM</b> , inyectable y comp.

---

### J. URIACH & Cía., S. A.

Casa Central: Bruch, 49 - Telf. 231 75 00 - BARCELONA - 9.

#### Delegaciones

Madrid	Barquillo, 43	Tels. 419 52 97 - 419 52 95
Bilbao	Euskalduna, 7	Tel. 32 49 49
La Coruña	Dr. Fleming, 15	Tel. 23 77 65
Málaga	Granados, 2	Tels. 21 98 06
Oviedo	Río San Pedro, 3	Tel. 22 08 50
Palma de Mallorca	Salas, 26	Tels. 22 26 15 - 22 46 96
Sevilla	Santiago, 12	Tel. 21 80 79
Valencia	Albacete, 1	Tel. 25 34 60
Valladolid	Fidel Recio, 3	Tel. 25.44.46
Zaragoza	Pedro María Ric, 25	Tel. 22 23 74

#### Almacenes de distribución

Gerona	Avda. 20 Junio, 3	Tels. 20 42 37 - 20 19 33
Tarrasa	Bajo Plaza, 18	Tels. 297 37 85 - 297 30 07